

## СОБСТВЕННО КАЛМЫЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Одним из аспектов исследований по выявлению заимствованных слов из числа тюрко-монгольских лексических параллелей является выявление тюркских заимствований в калмыцком языке.

Конкретное изучение влияния тюркской лексики на калмыцкий язык началось одновременно с исследованием алтайской проблемы в целом. Среди подобных работ труды Г.Рамстедта и Б.Я.Владимирцова имеют к рассматриваемому вопросу самое непосредственное отношение /1/. Именно в этих трудах впервые стали выделяться тюркские заимствования, характерные только для калмыцкого языка, правда в значительной степени еще фрагментарно. Но, специально вопрос о тюркских заимствованиях в калмыцком языке никем не исследовался. Поэтому в данной статье ставилась задача выявления собственно калмыцких заимствований из тюркских языков, а тем самым отграничения локальных заимствований от общемонгольских и выделения их в отдельный лексический пласт. Таким образом, в предлагаемой статье вопрос о тюркском влиянии на лексику монгольских языков получает свое дальнейшее развитие через призму современного калмыцкого языка.

Собственно калмыцкие тюркизмы формировались в калмыцком языке, как и во всех других монгольских языках,

---

\* Статья В.И.Рассадиной "Тюркские лексические элементы в калмыцком языке" /В кн.: Этнические и историко-культурные связи монгольских народов. Улан-Удэ, 1983, с.70-89/ вышла в свет в то время, когда данная статья была уже написана и сдана в редакционную коллегию. Поэтому во избежание дублирования в данной статье были опущены все собственно калмыцкие заимствования из тюркских языков, встречающиеся в упомянутой статье В.И.Рассадиной

в течение долгого времени, являясь следствием разнообразных отношений, вступавших в контакты тюрков и калмыков. В связи с этим выявление данного плана заимствований имеет значение для исследования как алтайской гипотезы в целом, так и истории калмыцкого языка в частности.

Проведенный анализ показал, что отдельные собственно калмыцкие тюркизмы восходят к конкретным тюркским языкам, например, к киргизскому, казахскому, татарскому, ногайскому. В отношении же большинства других тюркизмов пока весьма затруднительно определить их конкретный язык — источник.

Калмыки со времени своего отпочкования от остального монгольского массива на протяжении 17 и первой половины 18 вв. вступали в неоднократные контакты с киргизами, казахами, туркменами, узбеками и целым рядом сибирских тюрков. Данные контакты протекали, естественно, не без взаимовлияния тюркских и калмыцкого языков, в результате чего в тех и другом языках откладывались заимствования. Так, современный калмыцкий язык до сегодняшнего дня сохраняет следы влияния киргизского и казахского языков, отразившиеся прежде всего в его лексической системе. Примечательно, что при общении с первыми русскими посольствами калмыки документы иногда писали на татарском, русские же в переписке с калмыками прибегли в первый раз к калмыцкому языку вместо татарского в 1696 г. /2/.

Татаро-ногайские заимствования — это также один из эпизодов тюрко-калмыцкого языкового контакта. Этот пласт слов определенным образом указывает на факты заимствования калмыками из ногайского и татарского языков. В пользу такого предположения свидетельствует то обстоятельство, что данные заимствования включают в себя большей частью слова, связанные с новыми понятиями и предметами, с которыми калмыки впервые столкнулись в результате поселения на новых для них землях — в приволжских степях и степях Предкавказья. После обретения калмыками новой родины их ближайшими соседями стали ногайцы, татары, тухмены, кумыки и другие народности. Формирование данных тюркизмов — явление не столь давнее, как и само непосредственное татаро-

ногайское влияние. Немало различных обстоятельств способствовало распространению данных тюркизмов в калмыцком языке.

В связи с новым местожительством дальнейший процесс исторического развития калмыцкого народа проходил в условиях тесного контакта с соседними этносами. Так, калмыки кочевали в близком соседстве, а иногда и вместе с едисанскими, кундровскими, юртовскими татарами-ногайцами, которые также вели кочевой образ жизни. А как известно, один и тот же хозяйственный уклад гораздо больше сближает между собой народы, чем одно и то же этнографическое происхождение /3/. Об этом свидетельствуют и архивные материалы, отмечающие, что "полувековая жизнь с караногайцами привила калмыкам языка и обычая его так, что между ними мало лиц не умеющих говорить по татарски" /4/.

Время от времени калмыки и татаро-ногайцы вступали в военный союз против соседей в борьбе за кочевья, иногда оказывались и неприятелями /5/. Однако если случайные факты не принимать за общее, то следует признать, что взаимоотношения между калмыками и татарами-ногайцами оставались в дальнейшем более чем дружественными.

Первые же разовые контакты калмыков с собственно астраханскими татарами /это были представители городских татар, занимающиеся торговлей/ начались с конца первой половины 17 века, а более регулярные контакты калмыков с татарами стали устанавливаться с первой половины 18 века, т.е. с того времени, когда начинаются правительственные мероприятия с целью заселения Астраханского края татарами Вятской, Казанской и др. губерний /6/. Так, при каждом улусе, как правило, находились лавки - универсамы, торгующие всеми необходимыми предметами быта. Лавки обычно принадлежали татарам. Заселение Астраханского края оседло живущими татарами имело культурное и хозяйственное значение не только для калмыков, но и для ногайцев. Более того, калмыки зачастую испытывали татарское влияние не в прямую, а через ногайцев. Таким образом, ногайский язык для калмыков, в известной мере, часто играл роль посредника, а не источника заимствований собственно татарских слов.

Феодално-кочевой строй со слабым развитием ремесел не удовлетворял порой даже минимальных потребностей калмыков. Поэтому торговля с соседями для калмыков имела большое значение для получения различных ремесленных изделий от более развитых в промышленном отношении соседей, в частности татар, которые вели оседлый образ жизни. Татары в свою очередь нуждались в предметах скотоводческого хозяйства. В результате торговли калмыки приобретали одежду и предметы домашнего обихода, так необходимые в быту /7/. Вместе с приобретением одежды и предметов домашнего обихода заимствовались и их названия.

В дальнейшем в связи с переходом к полукочевому образу, а местами иногда и к оседлому образу жизни, у калмыков возникла необходимость иметь дополнительные виды сельскохозяйственных орудий в связи с заготовкой кормов и потребностью иметь постоянные постройки. Наряду с многочисленными заимствованиями из русского языка в калмыцкий язык проникли и некоторые заимствования от ближайших соседей — татар и ногайцев.

Таким образом, тесное общение калмыков с территориально близкими татарами и ногайцами способствовало их культурному взаимовлиянию и запечатлевалось в лексической системе контактирующих языков. Еще П. Небольсин, говоря о языковых различиях между разными улусами астраханских калмыков, отмечал, что это различие заключается в неодинаковом количестве русских и татарских заимствований /8/. Данное обстоятельство является и одной из причин расхождения лексической системы калмыцкого языка с одной стороны, бурятского и монгольского языков с другой.

На основе семантического, фонетического и этимолого-морфологического анализа удалось установить присущие только калмыцкому языку тюркизмы. Хотя топографическая локализация самих тюркизмов не всегда бесспорна, и все же в данной статье сделана попытка их дифференциального разграничения.

В калмыцкий язык, как и в другие монгольские языки, через посредство тюркских языков проникали и арабо-персидские заимствования, которые приводятся в общем списке тюркских заимствований в калмыцком языке. В

лексико-семантическом отношении заимствования из тюркских языков можно подразделить на следующие группы.

### П и щ а

Калм. кур "мясо в своем соку /мелкие куски баранины кладутся в требуху и подвешиваются над жаром в яме, которая наглухо покрывается на несколько часов овчиной/" <

тюрк., ср. ног. куърлеме "туша ягненка, зажаренная целиком в специальной яме", др. - тюрк. *kürivä* - "жарить в яме", *küri* - "грести, сгребать", *küri* "мера емкости", *kürivik* "мера емкости и единица площади".

Калм. хать "приправа" < тюрк., ср. кир. катык "приправа к жидкой пище в виде кислого молока или мелконарезанного мяса", каз. қатық "приправа /к пище/", қат - "приправлять суп", ног. катык "молоко /пресное и кислое/, как приправа к чаю, супу", др. - тюрк. *gatiq* "добавка, добавление; острая приправа к блюду", *gat-* "смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять" < тюрк. *qat* - "смешивать, примешивать".

Калм. чигэн "кислое молоко" < тат. эчегән сот. "кислое молоко", эчегән "кислый, скисший", ср. ног. ашы - "киснуть, бродить, заквашиваться", сует ашыган "молоко скисло", каз. аш - "киснуть, бродить", др.-тюрк. аш - "киснуть, бродить", ашчу "кислый, горький", ашчурчу "имеющий закваску, с закваской".

### П о с у д а

Калм. кевкур "дуршлаг, шумовка" < тюрк., ср. кир. кеңкир, ног. кеңкир, тур. *kevgir* "шумовка, дуршлаг" < перс.

Калм. савл "чашка с ручкой /особого предназначения для привилегированных/" < тюрк., ср. тух. сабыл "маленькая чашка с ручкой", тат. сапая "деревянный ковш /для супа/, половник", саплы "насаженный на рукоятку/ручку, черенок/, имеющий рукоятку", тур. *sapli* "сковорода или таз с длинной ручкой; с ручкой, с рукояткой", др. тюрк. *sap* "ручка, рукоятка" < тюрк. \*сап "ручка".

Калм. хээн "котел, чугунок" < тюрк., ср. кир. казан, каз. казан, тат., ног., уйг., башк. казан "котел".

Калм. хуувң "кувшин; рукомойник" < тюрк., ср. кир.

кумган "металлический, гл. образом медный кувшин с ручкой и носиком служит для умывания и религиозных омовений", тат. комган, ног. кумган *id.*, кум. къумман, тур. *Kum-Kupa* "кувшин", др.-тюрк. *qumqan* "сосуд для воды".

Калм. бишмуд, бушмуд "вид верхней мужской одежды; платье" < тюрк., ср. тат. бишмәт "вид верхней мужской одежды", трух. бишмет "летняя верхняя одежда", кир. бешмант "верхняя одежда, считая в талию", каз. бешпент "казахская безрукавка, жилет", уз. бешмет, уйг. пәшмәт "вид верхней мужской одежды", баш. бишмәт "длинный бешмет; зимняя одежда на вате".

Калм. занч "бурка" < тюрк., ср. кбалк. джамчы, малкарский диалект кбалк. языка - замышы "бурка", кум. яму-чу, ног. ямышы "бурка", кир. жамынчы "покрывало; то, чем покрываются, укрываются", тур. *yamçı* "бурка, потник", др. -тюрк. *javı* "войлочная подкладка", *yaptaq* "накидка от дождя и снега из войлока".

Калм. киилг "рубаша, рубашка, сорочка" < тюрк., ср. каз. көйлек, кум. гёлек, тат. кулмәк, ног. коьлек, уз. куйлак, тур. *gönlük* "рубашка, сорочка", др.-тюрк. *könläk* "рубашка".

Калм. тахья "тюбетейка; ермолка" < тюрк., ср. кум. такыя, ног. такая "тюбетейка", кир. такая "тюбетейка девичья, обычно украшенная перьями филина, совы", тур. *tağke* "тюбетейка, ермолка, колпак /из тонкой материи/ < перс. < араб.

Калм. шалвр "штаны, брюки" < тюрк., ср. ног. шалбар, тат. чалбар, кум. шалбар "штаны; шаровары", каз., ккал. шалбар, туркм. жалбар "шаровары, широкие штаны".

Калм. шапан "бешмет стеганный" < тюрк., ср. тат. чопан "чапан, долгополая верхняя одежда", кир. чапан "чапан, халат", чув. сапан "женский суконный кафтан; поддевка" < перс.

### Хозяйственный инвентарь

Калм. архлан "привязь /на ноге лошади, верблюда", архл - "привязывать, держать на приколе лошадь" > тюрк., ср. кир. арканла-, каз. арқанла -, ног., тат., баш., афт. арканла - "заарканивать, привязывать арканом, веревками",

кир., ног., тат., баш. аркан, кум. аркъан, каз. арқан "аркан; канат, веревка" < тюрк. \*арқа - "плести", "сплестать", "вязать".

Калм. камч "плеть, кнут" < тюрк., ср. кир. камчы, кум. къамучу, каз. қамшы, ног. камыши, тат. камчы, алт. камчы, др.-тюрк. *qamçï* "плеть, кнут, бич".

Калм. бастрг "жердь, которой закрепляют сено на возу" < тюрк., ср., кир. бастырык, бастырмак "гнет /жердь для прижимки сена и снопов на возу/; навес, /кровля/", кум. басдырыкъ "задвижка в дымоходе", тат. бастырык, бастрык "гнет, слега", каз. бастырма *id* < тюрк. \*бас-, \*пас- "давить, жать".

Калм. хайг "лодка" < тюрк., ср. кир. кайык, тат. каек, ног. кайык, кум. къайыкъ, тур. *kaçık*, др.-тюрк. *qajıq*, *qajıq* "лодка".

#### Названия птиц и животных

Калм. качр "мул, лошак" < тюрк., ср. кир. качыр, кум. къачыр "мул, лошак", ног. катыр, тат. качыр, тур. *katır*, др.-тюрк. *qatır* "мул".

Калм. көгжрһн "голубь" < тюрк., ср. кир. көурчкен, тат. күгәрчән, ног. коггершин, каз. көгаршын, когершин, тур. *göğüşin*, чув. кавакарчән, др.-тюрк. көкйгскай, көкйгскый "голубь".

Калм. туун "перепелятник" < тюрк., ср. кир. туйгун "белый ястреб-тетеревятник", ног. туйгын "ястреб, стервятник", каз. туйгун "белый сокол", тур. *toçdan*, *doçan*, др.-тюрк. *toçan* "сокол".

#### Понятия, связанные с общественной жизнью

Калм. буршм "долговое обязательство, взятые в долг деньги" < тюрк., ср. каз., ног. борыш "долг, задолженность", борыш-ым бар "я должен", кир. борч, боруч "долг", кум. борч "долг, ссуда; обязательство, долг", аз. борж, тур. *borç* "долг, заем" < согд.

Калм. тохм "род, порода" < тюрк., ср. кир. тукум "семья, семена; яйцо /птичье/; дерен. потомство, поколение, порода", кум. тухум "род, племя; потомство, потомок", тат.

токим "порода; потомство, потомок", ног. тукум "потомство, поколение; порода/ скота/", уйг. тукум, каз. тукум "потомство, потомок; порода; племя, род", тур. *tohum* "семья, семечко; зерно, семя; сперма, яичко" < перс.

Калм. ялч "батрак" < тат. ялчы "батрак", ср. ног. ялшы, кум. ялчы, каз. жалшы "батрак", каз. жалда - "закабалить; держать в качестве батрака".

### О р у ж и е

Калм. маш "курок /ружье/" < кир. маша "курок, запал /у фитильного/ орудия", ср. кум. маша "шипцы", тур. *maşa* "шипцы, пинцет"; тех. чека; перен. оружие /чего-л/; тат. маша "шипцы /ножницы/ для снятия нагара с фитиля свечи" < перс.

Калм. тов. "пушка" < тюрк., ср. ног. топ, тат. топ, уйг., аз., турк. топ, башк. туп, тур. *top* "пушка" < перс.

Калм. хундг "приклад" < тюрк., ср. кир. кундак, каз. құндақ "временное ложе, на котором лежит новорожденный до того как его кладут в колыбель; ружейный приклад, ложе ружья", кум. къуннакъ "приклад", ног. кундак "ружейный приклад, ложе ружья", тур. *kundak* "воен. лафет, приклад /оружие/, ложе /винтовки/" < перс. ,

Калм. ханжал "кинжал" < тюрк., ср. кум. хынжал, ног. хынжал, тат. кинжал, кир. ханжар, тур. *hançer* "кинжал" < араб.

### Прочие имена существительные

Калм. саман "сорт кирпича из глины и соломы" < тюрк., ср. тат., ног. саман, каз. саман, кум. саман "саман, сорт кирпича", кир. саман, тур. *saman* , др.-тюрк. *saman* "солома".

Калм. сазн "сазан" < тат. сазан "сазан, карп", ср. кир., каз., ног., уйг. сазан "сазан", тур. *sazan* "сазан, карп".

Калм. ааль "уловка, хитрость" < тюрк., ср. турк. а: л "уловка, хитрость", тур. *al id* , кир. алдам "обман", алда - "обманывать, обжуливать", кум. алдам "обман, плутовство, жульничество", тат. алда - "обманывать, лгать", алдау "обман, ложь", др.-тюрк. *al* "уловка, хитрость", *alda* "обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет", *alda* - "обманывать, вводить в заблуждение" < тюрк.

\*а:л "уловка, хитрость".

Калм. азд "буян; дебошир; буйный, бешеный", аздл - "буянить, дебоширить" < ног. аздаа "миф. дракон, страшилище", ср. тат. аждаха "миф. 1. дракон; 2. перен. бран. изверг, очень злой человек", чув. астаха "дракон, сказочное чудовище".

Калм. асхи "вечер" < тюрк., ср. кир. ашам, кбалк. ашам "ранний вечер; время вечерней молитвы", кум., трух. ашам, аз., ккал., каз., уйг. ақшам "вечер" < перс.

Калм. дулвс "охотничий барабан с бубенчиками" < кир. доолбас, дабул "небольшой барабан с одним дном, обтянутый верблюжьей кожей; употребляется при соколиной охоте и походах", ср. каз. дабыл "барабан", ног. дабыл "набат, сигнал", тур. *davul* "большой барабан", др.-тюрк. *tovil*, *torul* "барабан".

Калм. жоомг "дербет. пучок, клок /волос, шерсти/" < тюрк., ср. кум. юммакъ "клубок, моток", юмарла - "сворачивать, скатывать, комкать", тат. йомгак "клубок", йомгакла - "мотать что-либо в клубок", ног. юмалак "круглый; ком, комок", тур. *yumak* "клубок, комок", *yumacik* "связка, вязанка, пучок; букет", тюрк. юмак "клок, пучок", кир. жумалак "круглый", др.-тюрк. *yumraq* "круглый, шарообразный; опухоль", *yumraqla* - "скатывать", *yum* - "закрывать, зажмуривать".

Калм. козлтур "очки" < тюрк., ср. каз. кезілдірік, ног. коьзилдирик, кум. гёзелдирик "очки" < тюрк. \*кез "глаза".

Калм. кенчр "тряпка, ткань", кендр "конопля" < тюрк., ср. тат. киндер "конопля; холст, полотно", киндерә "веревка, бечевка", кир. кендир "конопля обыкновенная", "каз. кендір, ног. кендир, чув. кантёр, тур. *kenevir*, *kendir*, др.-тюрк. *kendir* "конопля".

Калм. кивд "лавка, ларек" < тат. кибет "лавка, ларек; магазин", ср. кир. кепе "шалаш, избушка", др.-тюрк. *kevut*, *kerut* "лавка, магазин, винная лавка, кабак".

Калм. көртг "сыпь на поверхности кожи" < тюрк., ср. кир. кырчангы "шелудивый, паршивый; парша /у лошади/", каз. қыршаңғы, ног. куршанғы "чесотка", тат. корчангы, уйг. кирчонгу, ккал. куршангы, узб. кирчанги. "короста,

парша", чув. кӓрчанкӓ "чесотка", др.-тюрк. *qurt* "червь",  
*qirtan* - "искать насекомых, чесаться" < тюрк. \*күрт  
"червь".

Калм. сәңрш "жила" < тюрк., ср. тат. сәнәр, ног.  
сенер, кир. син, ир, кум. сингир, каз. *син, ир* - "сухожилие,  
жила", тур. *sinir* "нерв", др.-тюрк. *sinir* "жила" /кро-  
веносный сосуд, сухожилие, нерв".

Калм. төөмдә "узел", төөмд - "завязывать узлом" <  
тюрк., ср. кир. түйүн, каз. *түйін* "в разных значениях  
узел", туй - "вязать, связывать в узел, узлом", тат. төөн  
"узел, узелок, сверток", төөнлә - "завязывать узел", кум.  
тююн, ног. туьин "узел", тур. *düğ* - "завязывать узлом",  
*düğüm* "узел", др.-тюрк. *tügün* "узел", *tüg* - "завязывать,  
затягивать узел" < тюрк. \*түг - "завязывать, затягивать  
узел".

Калм. хашлг "перстень" < тат. кашлы "имеющий ка-  
мень, драгоценный камень /о ювелирных изделиях/", ср. ног.  
каслы, кум. къашлы *id*, тур. *taşlı* "с драгоценным кам-  
нем /о кольце/", др.-тюрк. *qaz* "минерал, нефрит"  
тюрк. \*қаш "драгоценный камень".

### Прилагательные

Калм. бөгр "прожорливый, ненасытный в еде человек" <  
< тюрк., ср. кир. бөк - "ненасытиться жирной пищей",  
ног. *воьк* - "переесть, есть до отвращения, объедаться",  
каз. бөк-, башк. бук. - "переесть до отвращения, объедать-  
ся", др.-тюрк. *вөк* - "наедаться, насыщаться; удовлетворять-  
ся, пресыщаться".

Калм. жигдл "маленький" < каз. *жизим* - жезен "мальш,  
маленький", ср. каз. *жизим*, кир. жигит "парень, молодой  
мужчина", др.-тюрк. *jigit* "юноша, молодой человек".

Калм. кииср "яловый /о животных/" < тюрк., ср. каз.  
қысыр, кир. кысыр, тат. кысыр, ног. кысыр, уйг. қисир "яло-  
вая", др.-тюрк. *qisir* "бесплодный, яловый; кобыла, еще  
не приносившая плода", *qisraq* "молодая кобылица /иногда -  
неожеребившаяся/" < тюрк. қыс - "сжимать, сдавливать,  
стискивать" > қысған - "скузиться, жадничать", ср. др.-  
тюрк. *qiz* "скупой, жадный".

Калм. соһ "холодный" < тюрк., ср. кир. суук, каз. суық, кум. сувукъ, тат. суык, ног. сувык, чув. сивё "холод; холодный", др.-тюрк. *soyiq* "холодный, прохладительный", *soy'i* - "остывать".

### Г л а г о л ы

Калм. арһ - "страдать одышкой, астмой; уставать", арһин "одышка" < тюрк., ср. кир. ары - "уставать, утомляться; изнуряться; худеть", кум. арыкъ "худой, тощий, истощенный", ары- "уставать, утомляться, изнемогать", арык-лан - "худеть, истощаться; становиться неплодородной, истощаться /о почве/", тат. арыган "усталый, утомленный", тур. *arğa* - "слабеть, лишаться сил; уставать", др.-тюрк. *ar-* "уставать, утомляться; тошать, худеть" < тюрк. \**ar-* "уставать, худеть".

Калм. муңси - "хмуриться" < тюрк., ср. тат. моңис "унылый, печальный", моңсулан - "унывать, печалиться", моңк "уныние; печаль, грусть; ~~уст.~~ нужда", кир. муңаю, каз. муң, "уныние, печаль, грусть", муңай - "унывать, печалиться, грустить", ног. муңь "печаль, грусть, тоска", др.-тюрк. *muŋ* "потребность, нужда, забота, тягота; напасть; страдание, горе", *muŋ*, *muŋ* "страдание, забота", *muŋad* - "испытывать страдание, горе, нужду", тур. *muŋ* "кризис, затруднительное положение" < тюрк. \**muŋ*, "страдание, забота".

Калм. хор - "проявлять робость, робеть, бояться" < тюрк., ср. кир. корк. - "бояться, страшиться", кум. къорк - "грустить; бояться, пугаться; робеть", тат. курк-, каз. қорқ- "бояться, пугаться, страшиться", тур. коғки "боязнь, страх, испуг", др.-тюрк. *qoŋq* - "бояться, пугаться; опасаться" < тюрк. \**qoŋq* "бояться, пугаться".

Калм. яар - "разболеться" < тюрк., ср. каз. ауыр-, кум. авру-, тат. авыр- "болеть, разболеться, хворать", тур. *ayrı* - "болеть, ныть /о чем-либо/; горевать", *ayrı* "боль, недуг; печаль, скорбь; родовые схватки", др.-тюрк. *ayrı* - "заболевать, болеть", *ayrıŋ* "боль, болезнь".

Среди общемонгольских тюркизов собственно калмыцкие тюркизмы на фоне всей тюрко-монгольской лексики имеют свои четкие маркирующие признаки, сущность которых заклю-

чается в отсутствии производных, а также в отсутствии параллельных форм в других монгольских языках и в абсолютной невозможности их этимологизации на монгольской почве. После проникновения в калмыцкий язык тюркизмы стали обозначать характерные для калмыцкого быта реалии и явления. Ныне позиция заимствованных слов из тюркских языков стала настолько сильной, что иногда их принимают за исконную лексику. Исходным моментом такого мнения является тот факт, что по преимуществу тюркизмы входят в основной словарный фонд калмыцкого языка.

Некоторые отмечающиеся расхождения рассматриваемых тюрко-калмыцких лексических параллелей являются результатом адаптации и приспособления заимствованных слов к фонетической организации калмыцкого языка. Так, чуждый калмыцкому языку звук киргизского и казахского языков ж был заменен звуками жэ и з. Передача тюркского задне-рядного кэ в калмыцком языке х также закономерна для его исконной фонетической структуры.

При переходе в калмыцкий язык тюркизмы практически сохранили свой объем значений. Случаи суженности и расширения значений, как видно из приведенного выше материала, единичны. Таким образом, в целом тюркизмы в калмыцком языке имеют идентичную семантическую структуру как и в языке-источнике. Данная ситуация объясняется главным образом тем, что в основном тюркизмы относятся к словам-терминам или словам-понятиям, связанным с конкретной реальностью и в структурном отношении являющимся однозначными. Все это способствовало также сохранению морфологического облика заимствованных слов, что нашло отражение в сохранении соответствующих лексико-семантических разрядов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Hamstedt G. J. kalmückisches Wörterbuch Helsinki*, 1935; Владимирцов Б.Я.: 1/ Турецкие элементы в монгольском. - ЗВОРАО, т. XX, вып. П-Ш. Спб., 1911, с. 153-184; 2/ Арабские слова в монгольском. - Записки коллегии востоковедов при Азиатском музее, т. У. Спб., 1930, с. 73-82.
2. Сведения о кумыках и калмыках. Рукоп. 1900 г., л. 14. - ОГПБ, о 1У. 489.
3. Бартольд В.В. История турецко-монгольских народов. -

– Сочинения, т.5, М., 1968, с. 218.

4. Бартольд В.В. Связь общественного быта с хозяйственным укладом у татар и монголов. – Известия общества археологии, истории, этнографии, т.34. Л., 1929, с.1.
5. Богоявленский С.К. Материалы по истории калмыков в первой половине 17 века. Исторические записки, № 5, 1939, с.52, 71, 73, 74, 82, 87; Небольсин П. Очерки быта калмыков Хошоутовского улуса. Спб., 1852.
6. Васькин Н. Заселение Астраханского края. Волгоград, 1973, с. 21.
7. Барон Ф.Бюлер. Кочующие и оседло живущие в Астраханской губернии. – Отечественные записки, 1846, № 7–8, с. 66.
8. Небольсин П. Очерки быта калмыков Хошоутовского улуса. Спб., 1852, с. 12.

Принятые сокращения  
Названия языков и говоров

аз.	– азербайджанский
алт.	– алтайский
араб.	– арабский
баш.	– башкирский
др.-тюрк.	– древне-тюркский
дэрб.	– дэрбэтский
каз.	– казахский
кбалк.	– карачаево-балкарский
кир.	– киргизский
кум.	– кумыкский
ног.	– ногайский
перс.	– персидский
тур.	– турецкий
трух.	– трухменский
турк.	– туркменский
тюрк.	– тюркский
узб.	– узбекский
уйг.	– уйгурский
чув.	– чувашский
як.	– якутский